

И. В. Зыкова
Институт языкознания РАН
(Россия, Москва)
zykova_iv@mail.ru

ФОРМАЛЬНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ МЕЖСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА: РОМАН – СЦЕНАРИЙ – ФИЛЬМ¹

Ключевые идеи, ознаменовавшие становление теории межсемиотического перевода, были высказаны в трудах Р.О. Якобсона в середине XX века [Jakobson 1966]. В филологической науке третьего тысячелетия они получают множественные векторы теоретического и методологического развития благодаря актуализации и стремительно растущему интересу к проблемам полимодальной и мультимедийной коммуникации. Этот интерес обусловлен тенденциями современного этапа развития культуры, художественной культуры в частности, проходящего под знаком генерализирующих начал ‘*транс- – мета- – интер- – мега-*’, или иначе говоря, с установками на трансдисциплинарность, метадискурсивность, интермедийность, *megascience* и др. Данные установки создают особые условия для художественного творчества и открывают новые возможности изучения семантики и прагматики разнородных текстов, существующих и / или создаваемых в этих условиях.

В своей работе к изучению формальных и семантических преобразований текста в процессе межсемиотического перевода мы приступаем посредством анализа специфики переложения научно-фантастического романа Станислава Лема «Солярис» (1960/1961 гг.) на «язык» других видов искусства. Став классикой мировой прозы XX века, «Солярис» служит источником творческого вдохновения и творческого поиска для представителей разных сфер и направлений художественной деятельности. Здесь стоит отметить созданные по мотивам романа телеспектакль Л. Ишимбаевой и Б. Ниренбурга (1968) и радиоспектакль Д. Креминского (2007), двухактный балет, написанный композитором С. Жуковым и поставленный Ю. Чайкой (1990), балетный спектакль Ю. Смекалова (2018). В каждом из указанных произведений текст-источник имеет различную степень формальных и семантических преобразований. Мера своего рода «остранения» оригинального текста при переложении в новую художественную форму зависит, в частности, не только от интенции автора (режиссера, композитора, хореографа-постановщика) достичь определенной точности воспроизведения оригинала в новом медиапространстве, но и во многом от специфики и семиотических возможностей конкретных видов искусства, обладающих собственными образно-выразительными средствами и разными доминантными модальностями, каковыми являются, к примеру, в радиоспектакле – аудиальная модальность, а в балете – кинетическая модальность. Так, демонстрацией одной

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 19-18-00040) в Институте языкознания РАН.

из радикальных форм преобразования романа «Солярис» является экспериментальная балетная постановка Ю. Смекалова с одноименным названием. По признанию хореографа-постановщика, он не стремился придерживаться текста, а потому «в спектакле нет параллельного нарративного движения». В отличие от романа, в котором человек входит в контакт с инопланетным (космическим) разумом, материализующим его воспоминания, балетный спектакль – о внутреннем космосе человека, «состоящем из разных временных промежутков». Это история о том, как происходит формирование личности, которое начинается в детстве, репрезентирующем прошлое человека, продолжается в настоящем и завершается в будущем [<https://www.youtube.com/watch?v=QXXj9EgJ750>]. «Все, что происходит в спектакле – это то, что происходит внутри одного человека, одного героя». Все персонажи – «части одной личности, оттиски памяти ее подсознания» [Театр «Приют комедианта» 2022]. В сущности, балет представляет собой не инсценировку романа, а результат его прочтения «между строк» и индивидуально-авторской интерпретации метадискурса Станислава Лема, легшей в основу реализованных в нем (т. е. в балете) конкретных концептуальных решений.

На данном этапе исследования в фокусе нашего внимания находятся формально-семантические особенности перевода романа «Солярис» в киномедиальную среду, в формат кинопроизведения. В работе анализируется фильм А.А. Тарковского «Солярис», снятый в 1972 году по этому роману. Важным связующим звеном между романом и фильмом является сценарий, написанный А.А. Тарковским в соавторстве с Н.Ф. Горенштейном. Отправной пункт исследования – рассмотрение результатов преобразования текста романа в сценарий, проявляющегося в редукации его концептуально-вербальной системы, в изменениях его сюжетной линии и композиционного построения. В качестве основной ставится задача параметрического анализа определенных лингвокреативных и лингвопоэтических средств текста сценария, выявления способов и форм их межсемиотического перевода из сценария в кинопроизведение, а также проведение типологии установленных расхождений в функционировании данных средств в сценарии и фильме. В тексте сценария прежде всего выявляются все случаи использования эмотивно-экспрессивной лексики, фразеологизмов, синонимов и антонимов, имен собственных, неологизмов, образных (в частности, метафорических) средств и специальной лексики. В ходе межсемиотического перевода данные классы языковых знаков подвергаются различным трансформациям. В фильме они могут, к примеру, заменяться «эквивалентным» или «неэквивалентным» аудиальным или визуальным рядом, выступать основой для новой полимодальной единицы (в частности кинометафоры, кинометонимии), редуцироваться, обретать новую вербальную форму или модифицироваться. В докладе будет показано, что за каждой из создаваемых в фильме А.А. Тарковского полимодальных трансформ (или транспозитов в терминологии Ш. Балли) изучаемых вербальных средств стоят разные по своей природе формальные преобразования и разные модели семантических изменений текста сценария.

В заключение отметим, что В.П. Григорьев определял язык как «потенциальную образную энергию» словесного искусства, под которым он имел в виду литературу [Григорьев 1971: 3]. Это положение представляется возможным спроецировать и на специфику взаимоотношений ‘роман – сценарий – фильм’, в рамках которых роман и сценарий, представляющие разные виды литературного творчества, становятся источником «потенциальной образной энергии» киноискусства, истоками порождения и моделирования особой поэтики кинопроизведения посредством определенного рода преобразований литературного текста-источника.

Литература

Григорьев В.П. О некоторых проблемах лингвистической поэтики // Теория поэтической речи и поэтическая лексикография. М.; Шадринск: Шадринский государственный педагогический институт, 1971. С. 3–12.

Лем С. Солярис / Пер. с пол. Д. Брускина. М.: Издательство АСТ, 2021.

Тарковский А.А., Горенштейн Ф.Н. Сценарий по роману Станислава Лема «Солярис» [Электронный ресурс].

Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation // On Translation. New York: Oxford University Press, 1966. P. 232–239.

Интернет-источники

Юрий Смекалов. Об истории создания спектакля «Солярис». «Время Суток. Интервью» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=QXXj9EgJ750>

Театр «Приют комедианта». Программа спектакля [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://pkteatr.ru/theatr/performances/solyaris?>